Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś te Feliks odroczył ich staranniej znając te odnośnie drogi powiedziawszy kiedy Lizjasz trybun zszedłby dokładniej zbadam te co do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Feliks zaś odroczył ich, a dokładniej zaznajomiony z tym, co dotyczy Drogi,\* powiedział: Gdy chiliarcha Lizjasz przybędzie,\*\* \*\*\* wydam postanowienie w waszej sprawie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odrzucił od siebie zaś ich Feliks, dokładniej znając (te) co do drogi\*, powiedziawszy: "Kiedy Lizjasz tysiącznik zejdzie\*\*, rozpoznam\*\*\* (te) co do was", [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś te Feliks odroczył ich staranniej znając (te) odnośnie drogi powiedziawszy kiedy Lizjasz trybun zszedłby dokładniej zbadam (te) co do was |

1. 1) <x>510 24:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nigdy nie został on – z tego, co wiemy – wezwany do Cezarei. Feliks odroczył sprawę bez wyraźnych powodów prawnych. Kierowały nim względy materialne (<x>510 24:26</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 21:31</x>; <x>510 23:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O nauce chrześcijan. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale oznacza tu czynność hipotetyczną. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: zbadam. [↑](#footnote-ref-7)